

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Teories de la Traducció (21559)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor GG: Patrick Zabalbeascoa

Llengua de docència: anglès (classes magistrals); català i castellà.

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es presenta una panoràmica sobre les principals teories contemporànies en torn a la traducció (aproximacions lingüístiques, hermenèutiques, filosòfiques, literàries, culturals, etc.).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):

- conèixer i analitzar críticament els principals corrents de pensament contemporanis sobre la traducció
- relacionar la reflexió traductològica amb corrents d'altres àmbits (filosòfics, literaris, lingüístics...)

- Raonament crític (G.3): conèixer els conceptes fonamentals en la teoria de la traducció i la concreció que han tingut en els diferents corrents de pensament traductològic

- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): proporcionar elements per analitzar textos i traduccions des del punt de vista de diferents corrents teòrics

- Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): comprendre la capacitat de la traducció per convertir-se en una eina capaç d'afavorir la comunicació intercultural i la igualtat social

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): distingir, classificar i contextualitzar les diferents estratègies traductores

3. Continguts

1. La teoria de la traducció versus la seva pràctica. L'àmbit i la naturalesa de la disciplina.

2. Enfocaments lingüístics, contrastius i semàntics de la traducció I: qüestions d'equivalència.
3. Enfocaments lingüístics II: l'anàlisi del discurs i lingüística del text, la traducció com a producte.
4. Teories socials de la traducció i l'orientació funcionalista del seu estudi.
5. Teoria de polisistemes i de normes: de la traducció literària a altres sistemes socials i culturals.
6. La perspectiva cognitiva: de la traducció com a procés individual fins a l'entorn social i professional.
7. Les variables culturals de la traducció. El relativisme traductològic.
8. Exemples d'interdisciplinarietat. Estudis filosòfics i hermenèutics de la traducció.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Avaluació Ordinària - sense examen	Recuperació				
preguntes i respostes al fòrum i a l'aula sobre les 4 lectures obligatòries	25% = 15% continguts +10% participació i puntualitat	15% continguts: recuperable; 10% la part participativa: no recuperable	40%	Examen	.
treball de síntesi i memòria del curs	25%	Recuperable			
treball sobre un estudi de cas (textual) d'un(a) autor(a); amb presentació a l'aula	25% = 20% continguts + 5% aportació a la resta del grup	20% continguts: recuperable; 5% aportació a la resta del grup: no recuperable	40%	Treball individual	
treball sobre un(a) autor(a) / teoria; i presentació a l'aula o fòrum	25%= 20% continguts + 5% aportació a la resta del grup	20% continguts, sí; 5% aportació a la resta del grup, no.			

5. Metodologia: activitats formatives

1) Classes magistrals	15%
2) Seminaris	10%
3) Tutories presencials	5%
4) Treball en grup i presentacions a l'aula	20%
5) Treball individual (memòries, exercicis...)	30%
6) Estudi personal	20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Bibliografia recomanada bàsica

Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) (2008) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

Chaume, Frederic & Cristina García de Toro (2010) *Teories actuals de la traductologia*. València: Bromera.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Munday, J. (2008 [2001]) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.

Venuti, L. (2004 [2000]) *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.

Lectures complementàries

Ballard, M. (1992) *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Chesterman (1997) *Memes of Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Gallén, E. et al. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Biblioteca de Traducció i Interpretació, 4. Vic: Eumo

Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Traducció espanyola: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995]

Kuhiwczak, P. & Littau, K. (eds.) (2007) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.

Vega, M.A. (ed.) (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.